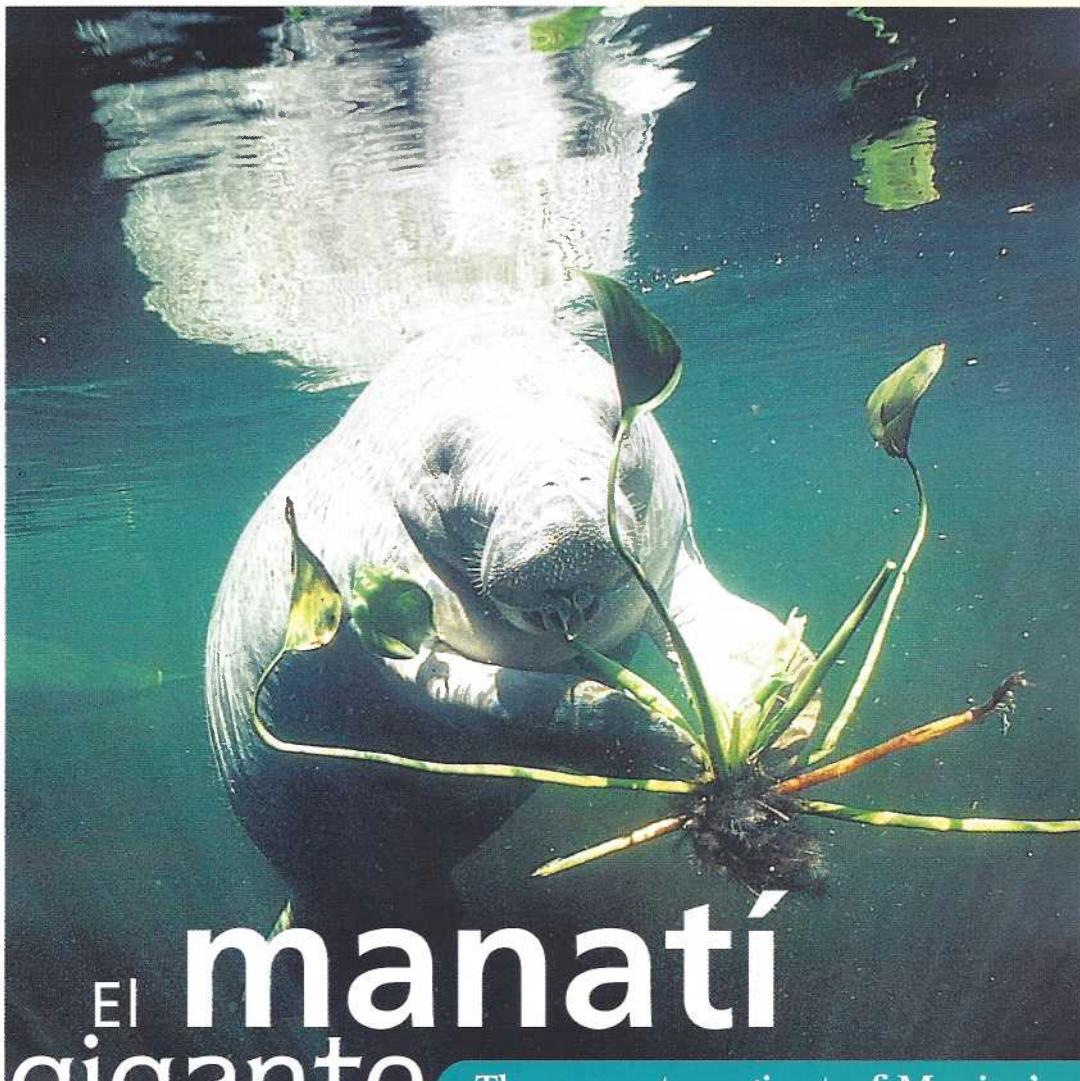


Photo Stock



El manatí gigante

The manatee: giant of Mexico's coasts

Emma Romeu

Es uno de los animales mitológicos de nuestra fauna, es el único mamífero marino herbívoro de México, es el gran manatí antillano (*Trichechus manatus*). Sus fósiles aún se encuentran en sus ancestrales predios de la península de Yucatán, principalmente en

It is one of the many mythological animals in our fauna, the only herbivorous marine mammal in Mexico: the formidable (*Trichechus manatus*) or great Caribbean manatee. Its fossils are still found in its ancestral habitat on the

Revista Escala / Aeroméxico
oct. 1999

Yucatán Peninsula, mostly in caves and *cenotes* or sinkholes submerged in calcareous areas where they arrived from the ocean through winding rivers and subterranean cavities.

Although its common name is the Caribbean, Antillean or West Indian manatee, it is also found on the continental coasts of the Americas, on river outlets, bays, coastal lakes and channels from Florida, in the United States, to the warmer waters of South America, in northern Brazil.

In Mexico, it inhabits the coasts of Quintana Roo, Yucatán, Campeche, Chiapas, Tabasco and Veracruz. This huge aquatic vegetarian feeds off the plants growing in the bottom, such as the so-called "manatee plant" (*Syringodium filiforme*) and the ceiba or kapak plant (*Thalassia testudinum*). It also eats algae and other floating, semi-submerged plants. Its whiskers are hard,

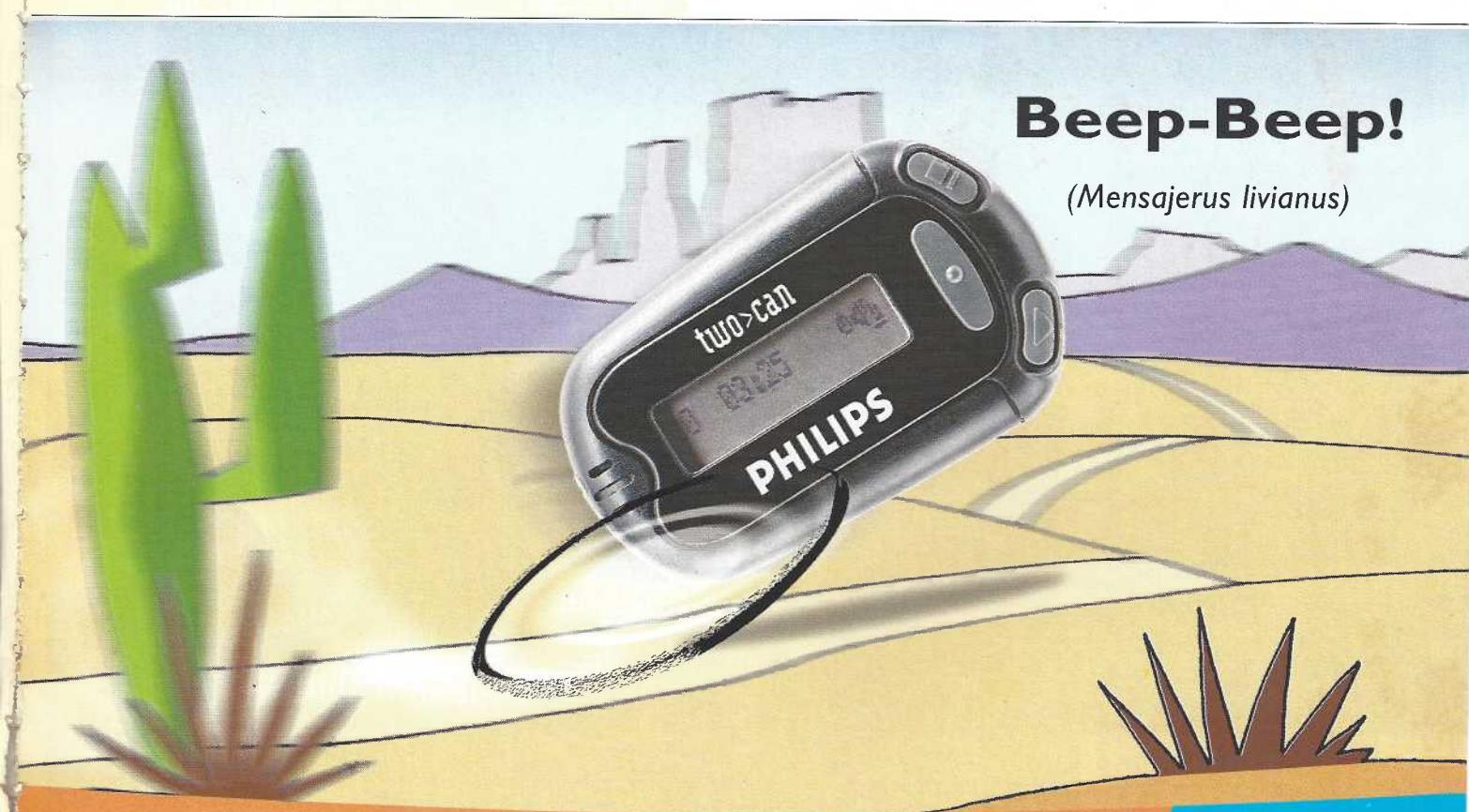
cuevas y cenotes sumergidos de aquellos territorios calcareos, a donde lograban llegar desde el mar por intrincados ríos y cavidades subterráneas.

Aunque su nombre vulgar es manatí antillano, del Caribe, o de las Indias Occidentales, se distribuye también en las costas continentales de América –en desembocaduras de ríos, bahías, lagunas costeras y canales–, desde la Florida, en Estados Unidos, hasta las aguas más cálidas de Sudamérica, al norte de Brasil. En México habita en las costas de Quintana Roo, Yucatán, Campeche, Chiapas, Tabasco y Veracruz.

Este enorme vegetariano acuático se alimenta de plantas que crecen en el fondo, como las llamadas hierba de manatí (*Syringodium filiforme*) y hierba de tortuga o ceiba (*Thalassia testudinum*); también pueden comer algas y otras plantas flotantes y semisumergidas. Sus bigotes son cerdas duras y táctiles que lo ayudan en la búsqueda de alimentos que alcanza mediante sus móviles labios.

Beep-Beep!

(*Mensajerus livianus*)



Presentamos el beeper Two>can de Philips. Con él, siempre estarás comunicado con la rapidez de tu ritmo de vida. Por su peso de sólo 45 gr. y su diseño ergonómico de vanguardia, el Two>can es el beeper más liviano y fácil de usar. Además, con su memoria para 20 mensajes y batería de larga duración, sabes que tus mensajes llegarán a donde quiera que vayas. Busca la línea de productos de comunicación personal en cualquier Philips Store. Esta es verdadera tecnología para llevar.



PHILIPS

Juntas hacemos tu vida mejor.

Una improbable sirena

Antes de 1492 el manatí estaba incluido en la dieta de los pobladores autóctonos de la península de Yucatán. Se cuenta que los primeros españoles que llegaron a tierras mayas aseguraban que se trataba de verdaderas sirenas, y al parecer esta creencia fue popular entre las tropas de Hernán Cortés.

Parecido a un torpedo por la forma de su cuerpo, el manatí, sin embargo, no es un animal muy veloz comparado con otros mamíferos marinos, como el delfín o las orcas. Se impulsa con su cola y usa las aletas anteriores como timón. Los manatíes adultos suelen pesar entre 400 y 500 kilogramos, aunque hay noticias de algunos que han logrado alcanzar una tonelada. Por lo general miden alrededor de tres metros. Para alimentar tan grandes corpachones deben ingerir diariamente entre el 15 y el 20 por ciento de su peso en materia vegetal.

tactile bristles that it uses in searching for food, which it reaches through its highly mobile lips.

An improbable mermaid

Before 1492, the manatee was part of the diet of the native inhabitants of the Yucatán Peninsula. The first Spaniards who arrived in Mayan territory claimed they were mermaids, and apparently this was a widespread belief among Hernán Cortés' troops.

Despite its torpedo-shaped appearance, the manatee is not a very swift animal compared to other marine mammals, such as the dolphin or the killer whale. It propels itself with its tail and uses its pectoral fins as a rudder. Adult manatees usually weigh between 400 and 500 kilos, although some have weighed as much as a ton.



PHOTO STOCK

- LAS ALGAS Y OTRAS PLANTAS FLOTANTES Y SEMISUMERGIDAS SIRVEN DE ALIMENTO A ESTOS MAMÍFEROS.

- MANATEES EAT ALGAE AND OTHER FLOATING, SEMI-SUBMERGED PLANTS.

Su periodo de gestación dura un año, y generalmente conciben sólo otra cría después de tres años. El hijo se prende a las mamas de la madre, que se encuentran bajo las axilas, y viaja pegado a ella, que lo arrastra lentamente por cortos lapsos mientras se alimenta. La vida de un manatí que habita en su estado natural puede extenderse hasta 50 ó 60 años.

Delicado equilibrio

Entre los problemas que han sufrido estos mamíferos a lo largo de la historia están la cacería ilegal y las redes de los pescadores en las que accidentalmente pueden quedar atrapados. Además, corren el peligro de recibir cortes accidentales de las hélices de los barcos, y tienen el riesgo de sucumbir en las explosiones de prospección petrolera. También les afectan la contaminación y la transformación de sus hábitats.

En la actualidad, el manatí es una especie protegida en México, donde el calendario cinegético lo mantiene en



PHOTO STOCK

In general, they measure approximately three meters. In order to nourish their huge bodies, they must eat the equivalent of between 15 and 20 percent of their body weight every day.

The gestation period lasts for a year, and generally another calf is conceived only after three years. The baby manatee attaches itself to its mother's teats, located under its axillae, and travels by pressing firmly against her. She drags the calf along for short intervals while it feeds. In its natural habitat, a manatee can live 50 or 60 years.

A delicate balance

Among the problems that these mammals have faced throughout history are illegal hunting and being accidentally trapped by fishing nets. They are also in danger of being injured by boat propellers and risk succumbing to the explosions of oil drilling. Furthermore, they are greatly affected by pollution and the transformation of their habitat.

Today, the manatee is a protected species in Mexico, where hunting regulations have permanently declared a closed season on these mammals. The Federal Fishing Law imposes harsh penalties on those who harm or traffic with

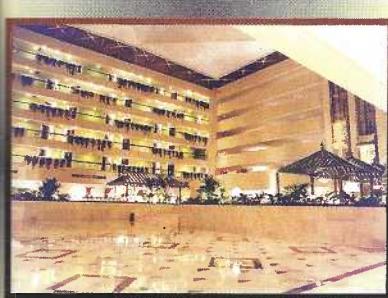


PHOTO STOCK

1

1. SUS BIGOTES, CERDAS DURAS Y TÁCTILES QUE LE SERVEN EN LA BÚSQUEDA DE ALIMENTO.
2. EN SU HÁBITAT, UN MANATÍ LLEGA A VIVIR ENTRE 50 Y 60 AÑOS.

1. ITS HARD WHISKERS, TACTILE BRISTLES, ARE USED TO SEARCH FOR FOOD.
2. IN THEIR NATURAL HABITAT, MANATEES CAN LIVE UP TO 50 OR 60 YEARS.



*En donde lo
esperamos
para atenderlo
y consentirlo
como usted
lo merece.
Para reservación
consulte a su
agencia de
viajes o llame
directo a*

Chihuahua

01(14) 29 29 29 • Fax (14) 29 29 00

Interior de la República

01 800 71 14 099

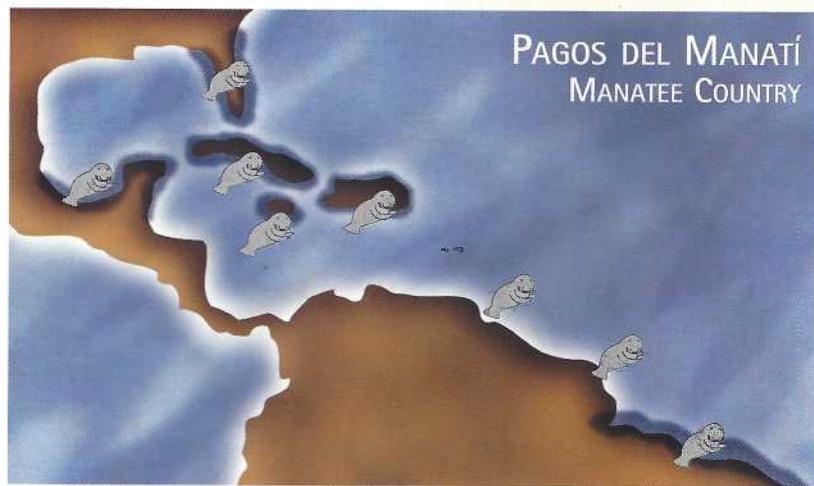
USA

1 800 363 5997



veda permanente. La Ley Federal de Pesca establece severas sanciones para quienes lo dañen o comercien con él, y la bahía de Chetumal, en el estado de Quintana Roo, ha sido declarada Área Protegida para el manatí en México. La Unión Internacional de Conservación de la Naturaleza lo considera una especie vulnerable en todos los lugares de América en donde tiene su hábitat. En México se ha logrado un respeto por esta especie, por lo que desde hace algunos años el manatí del Caribe o antillano nada tranquilamente por las cálidas aguas del sureste del país, donde –¿por qué no?– tal vez en cualquier momento saque su cabeza para respirar en alguna bahía, estero o cenote costero delante de algún asombrado turista ▶

manatees, while Chetumal Bay, in the state of Quintana Roo, has been declared a Protected Area for the manatee in Mexico. The World Conservation Union regards it as a species at risk in every place on the American Continent where it happens to live. Mexico has succeeded in obtaining respect for this species and for several years now, the Caribbean manatee roams freely through the warm waters of the southeastern part of the country, where –why not?– when least expected, it might show its head protruding out of the water in some bay, estuary or *cenote*, in full view of astonished tourists ▶



Emma Romeu es geógrafa, escritora y periodista. Miembro de la Federación Internacional de Periodistas de Medio Ambiente. Es autora del libro de reportajes ambientales *Los dioses tosen* y de la novela de aventuras *Gregorio y el mar*.

Emma Romeu is a geographer, writer and journalist. A member of the International Federation of Environmental Journalists, she has written a book of environmental essays, *Los dioses tosen* and an adventure novel entitled *Gregorio y el mar*.